

# **Vertrag über einen Gastaufenthalt**

## **Visiting Researcher Contract**

zwischen / between

Deutsche Sporthochschule Köln  
Am Sportpark Müngersdorf 6  
D-50933 Köln

vertreten durch den Rektor / represented by its President

- nachfolgend „DSHS“ genannt/ hereinafter called “GSU” -

und / and

dem gastgebenden Institut / the hosting institute

Name des Instituts, Name und Dienstanschrift des Institutsleiters / der Institutsleiterin  
Institute's name, head of institute's name and address

nachfolgend “Institutsleiter/in” genannt / hereinafter called “head of institute” -

und / and

Name des gastgebenden Wissenschaftlers / der gastgebenden Wissenschaftlerin  
Host researcher's name

- nachfolgend „gastgebende/r Wissenschaftler/in“ genannt/ hereinafter called “host researcher” -

und / and

Titel, Vorname, Name Gastwissenschaftler/in, Anschrift,  
Name und Anschrift der Heimateinrichtung  
Title, first name and surname visiting researcher, address,  
home institution's name and address

- nachfolgend „Gastwissenschaftler/in“ genannt / hereinafter called “visiting researcher” -

## **Präambel**

Die DSHS bietet Wissenschaftler/innen anderer Einrichtungen die Möglichkeit, im Rahmen eines Gastaufenthaltes an der DSHS Köln zu forschen und mit Wissenschaftler/innen der DSHS zusammenzuarbeiten.

Hierzu schließen die Parteien folgenden Vertrag.

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

## **§ 1 Vertragsgegenstand**

- (1) Der Gastwissenschaftler/die Gastwissenschaftlerin hält sich in der Zeit vom \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ am gastgebenden Institut auf, um auf dem Gebiet \_\_\_\_\_ zu forschen.
- (2) Soweit der/die Gastwissenschaftler/in tätig wird, arbeitet er weisungsfrei und ohne Bindung an Arbeitszeitregelungen.
- (3) Der/Die Gastwissenschaftler/in erhält die Möglichkeit, die Einrichtungen des gastgebenden Instituts in angemessenem Umfang zu nutzen, soweit es für seine/ihre Forschungstätigkeit erforderlich ist und die Interessen des gastgebenden Instituts und der übrigen Wissenschaftler/ Wissenschaftlerinnen des gastgebenden Instituts nicht entgegenstehen. Dabei hat er/sie alle an der DSHS geltenden Ordnungen zu beachten.
- (4) Die Vertragsparteien wollen mit diesem Vertrag kein Dienst- oder Arbeitsverhältnis begründen. Eine Vergütung wird nicht bezahlt und es besteht keine Verpflichtung zur Erbringung von Dienstleistungen oder Arbeitstätigkeiten für die DSHS.
- (5) Durch den Aufenthalt als Gastwissenschaftler/in entsteht kein Anspruch auf Übernahme in ein Beamten- oder Angestelltenverhältnis.

## **Preamble**

The GSU offers researchers from foreign institutions the opportunity to conduct research at the GSU Cologne and to cooperate with researchers from the GSU.

The parties agree as follows.

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In case of doubt German will prevail..

## **§ 1 Object of Agreement**

- (1) The visiting researcher will stay at the hosting institute from \_\_\_\_\_ until \_\_\_\_\_ in order to conduct research in the field of \_\_\_\_\_.
- (2) The visiting researcher will work free of any instructions and without any commitment to work schedules and contracted hours.
- (3) The visiting researcher has the right to use the facilities of the hosting institute to a reasonable extent as far as this is necessary for the pursuit of his research activities and insofar as the interests of the host institute and its researchers are not impaired. He/She must comply with the internal regulations of GSU.
- (4) No employment relationship or civil servant status with the GSU will arise from this contract. Remuneration is not to be paid and there is no obligation to accept work orders from the GSU.
- (5) The visiting researcher has no claim to any form of employment at the GSU from his/her stay at the GSU

## **§ 2 Verpflichtungen**

Der/Die Gastwissenschaftler/in ist verpflichtet,

- a) den Weisungen des/der Institutsleiters / Institutsleiterin des gastgebenden Instituts oder des Vertreters bzw. der Vertreterin sowie des/der gastgebenden Wissenschaftlers/Wissenschaftlerin zu folgen, soweit diese zur Aufrechterhaltung des Dienstbetriebes notwendig sind,
- b) die Verantwortung für Arbeits- und Umweltschutz und nach der Gefahrstoffverordnung für seine/ihre Tätigkeit an der DSHS zu übernehmen,
- c) Inventar und Geräte pfleglich zu behandeln.

## **§ 3 Steuern / Sozialversicherung**

Der/die Gastwissenschaftler/in hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die ihm/ihr nach deutschem Steuer- und Sozialversicherungsrecht obliegen.

## **§ 4 Haftung**

Für schuldhaft oder durch unsachgemäßen Gebrauch verursachte Schäden haftet der/die Gastwissenschaftler/in. Er/sie ist verpflichtet, für entsprechenden Versicherungsschutz zu sorgen und der DSHS den Abschluss einer entsprechenden Haftpflichtversicherung nachzuweisen.

## **§ 5 Geheimhaltung**

Der/die Gastwissenschaftler/in verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten der DSHS sowie eines etwaigen gemeinsamen Projektes, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

## **§ 2 Commitments**

The visiting researcher is obliged to

- a) follow instructions of the head of institute of the hosting institute or his or her representative and the host researcher as long as these instructions are necessary to maintain business operations,
- b) assume responsibility in connection with his/her work for matters concerning safety at the workplace, protection of the environment and the Ordinance on Hazardous Substances,
- c) treat inventory and equipment with due care.

## **§ 3 Taxes / Social Security**

The visiting researcher is responsible for meeting all obligations according to German tax and social security law.

## **§ 4 Liability**

The visiting researcher is liable for any loss, damage or injury of any nature caused purposefully or negligently. It is the responsibility of the visiting researcher to obtain adequate insurance cover and to show proof of such cover to the GSU.

## **§ 5 Confidentiality**

The visiting researcher must treat all aspects of the project and those relating to the GSU with the utmost confidentiality. This also applies to the period following the completion of the contract.

## **§ 6 Kündigung**

- (1) Bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.
- (2) Das Gastwissenschaftlerverhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf. Gleiches gilt mit Ablauf des Tages, an dem über das Vermögen des/der Gastwissenschaftlers/in ein Insolvenzantrag gestellt wird.

## **§ 7 Sonstiges**

- (1) Weitere Ansprüche aus diesem Vertrag bestehen nicht.
- (2) Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.
- (3) Auf den Vertrag findet ausschließlich deutsches Recht Anwendung mit Ausnahme der Bestimmungen über das Internationale Privatrecht. Als Gerichtsstand wird Köln vereinbart.
- (4) Der/die Gastwissenschaftler/in hat eine Ausfertigung dieses Vertrags erhalten.

## **§ 6 Termination**

- (1) In case of serious or repeated infringements of this contract the contract can be terminated without notice.
- (2) The visiting researcher relationship expires on the day on which the residence permit of the visiting researcher is revoked or expires. In such a case there is no need for a formal termination of this contract. This also applies when a petition for insolvency is filed on the assets of the guest researcher.

## **§ 7 Miscellaneous**

- (1) This contract does not contain any other claims.
- (2) All changes and amendments to this contract must be made in writing.
- (3) This contract is governed exclusively by the laws of the Federal Republic of Germany except for the provisions of international private law. The parties agree that place of jurisdiction is Cologne.
- (4) The visiting researcher has been provided with a copy of this contract.

Köln, den [Datum / date]

---

Rektor/in  
President

---

Gastwissenschaftler/in  
Visiting researcher

---

Gastgebende/r Wissenschaftler/in  
Host researcher

---

Institutsleiter/in  
Head of Institute